**英語Ⅰ教科書解説的な何か**　　　　　　　　　　　　　　　　　　文Ⅲ‐15　　　2009．夏

1, You

ℓ16　Fischer’s `unique quality’ shows…and stout defenses.

 フィッシャーの「比類なき資質」は彼が、ありうる限りの天文学的な数字の手の中から選ばれた非常に限られた数の適切な手段を正確に組み合わせ、圧倒的な攻撃と頑強な防御の一連を生み出した超人的なやり方に表出している。

show itself in…　～に現れる

ℓ49　Picasso started out as a…generally moulded his own painting style.

　 ピカソは10代早くに代表的な伝統画家として活動を始め、自ら進んで大量の初歩的なスケッチトレーニングを積んだのち、徐々に彼自身の描画スタイルを形成していった。

ℓ58　Individualism is one of the basic…at different levels of human relationships.

　 個人主義は民主主義の基本教義のひとつであり、個人が彼らのともに作る家族・共同体・社会・国家などの集合体に優越するという信条は、様々なレベルの人間関係における運営の多様な規則にいつの間にか入り込んでいる。

ℓ65 We should always be mindful that…in the first place.

　 我々が真の意味で「我々らしく」ふるまうことが出来るのは人間社会の全体のシステムの中だけであり、したがって我々はまずそのシステムを学ぶ努力を熱心にする必要があるということを、我々は常に心に留めておくべきである。

ℓ80 Karl Marx was scathing about…out of nature.

　カール・マルクスは、これらの思想家がクルーソーをどこからともなく、またはむしろ自然の中から、完全な状態で急に現れた孤独な個人だと誤解した過程を痛烈に批判していた。

ℓ95 All too often, scholars…from dollars and cents.

　学者（また銀行経営者や政策立案者）は、経済的な手順がどうやってドルやセント（といった「カネ」の動き）から遠く離れた人間の生活の機微に変化するか考えることをあまりにも頻繁に忘れてしまう。

ℓ113 What are your capabilities,…a diversity of backgrounds?

　背景の多様性を体現する個性的な者としてのあなたの能力は何だろうか？

ℓ153“Only you know” what you know…with the world.

　あなたが知っていることが「あなただけが知っていること」であるのは、その知識があなたの内側でどこからともなく奇跡的に生じたものだからではなく、あなたたちそれぞれが特別な、世界との相互作用の歴史的蓄積であるからだ。

2,FAT

ℓ41 In technical terms,…on this topic lately.

　技術的観点からすると、私が付けてしまったこの「スペア・タイヤ」は中性脂肪――あるいは体脂肪で出来ており、近年スポーツ科学の分野ではこの題材に関する研究が急速に発達した。

ℓ53 However, recent studies showing that…between health and fat.

　しかし現在、脂肪組織が実はある種の内分泌組織であることを示す近年の研究が、健康と脂肪の関連を理解することの助けになっている。

ℓ118 This leg serves as a kind of spring…to move diagonally ahead.

 この（地面についている）脚は、重心を斜め前に動かすよう仕向けることで、身体を前進させる一種のばねの役割を果たしている。

3,Tradition

ℓ27 Other countries, such as…from this ideal spot in the Pacific.

　フランス・イギリス・ドイツなどの他の国々もまた、太平洋のこの理想的な場所から天空構造の観察を行うための、彼ら自身の望遠鏡を設置している。

ℓ45 Through the contemporary political movement…federal governments,

　現代における、マイノリティの権利を中央政府や州政府に認めさせるための政治活動を通して、

ℓ54 They want to keep using …including Native Hawaiians.

　天文学者たちは、ハワイ原住民を含むすべての人類に有益な新発見をし続けるために、その山頂を利用し続け、さらに進歩した望遠鏡を導入したいと考えている。

ℓ74 It is also considered …by millennia.

　それ（Wao Akua）は超越者の神殿とも考えられ、近代科学よりも1000年単位で古いポリネシアの、口伝されたり書かれたりした多くの歴史の中にあるように認められている。

ℓ139 “the acquisition of knowledge has been…to the present day.”

　「知識への欲求は私の人生全体を貫く情熱であり、今日までその魅力が褪せることはなかった。」

ℓ152 The same curiosity to find out…across the cosmic ocean.

　地平線の向こうに何があるのか発見したいという、古代のポリネシア人を新天地への船出に駆り立てたのと同じ好奇心が、今日の天文学者を宇宙の海の向こうの遠く離れた世界のことを知るための空の研究に駆り立てている。

4,Mathematics

ℓ58 He suggests that…collaborate on the problem.

　彼はアイディアを共有し、さらにその問題について協力することを提案した。

　suggest S (should)+原形　仮定法現在

ℓ63 The tradition was for…guide the fledgling brain,

　従来年少の研究者は、これから巣立ちしようとする頭脳を導く教授の指導のもとで育ったが、

ℓ69 In comparison the post-war students were…to teach themselves.

　（疲れ切った教授陣とは）対照的に、戦後の学生たちは情熱的で学習意欲が高く、進歩するただひとつの道は彼らが彼ら自身に教えることだとすぐに気付いた。

ℓ117 Modular forms and elliptic equations live in…between the two subjects.

　モジュラー方式と双曲線方程式は広大な数学の範囲内の完全に異なる分野に存在し、この2分野にもっとも遠い関連があるとはかつて誰も考え付かなかった。

ℓ142 Following the symposium,…could no longer ignore their work.

　シンポジウムの後志村はその仮説を、世界の他の数学者たちがもはや彼らの研究を無視できないほどのレベルに引き上げるために谷山と共同研究した。

ℓ154 The questions he handed out…on number theory.

　谷山がシンポジウムで提示した問題は彼のずば抜けて鋭い洞察力を内包していたが、それはあまりにも時代の先を行きすぎていて、彼が生きているうちにはそれが数理論にもたらした大きな影響を見ることが出来ないほどであった。

5,Objectivity

ℓ6 The text for this session argues…that producer it.

　このセッションの文章は、特定の数値が定義されたその瞬間に立ち返ることと、その数値を生み出した過程について注意深く考えることの大切さを議論している。

ℓ62 The crucial question was how to calculate…by the proposed project.

　最も重要な問題は、提案されたプロジェクトで対象となった地域をどれだけの数の鳥――シギやチドリなど――が利用しているかを示す「使用率」をどう算出するかということであった。

ℓ98 This meant that the final calculation was…between sunrise and sunset.

　これは最終的な計算が「日の出から日没までの間に、指定された地域全体における鳥の総数に占める、提案された埋め立て地の中の鳥の総数のパーセンテージ」に基づくことを意味している。

ℓ111 …the NGO defined the use rate as…in all the designated areas.

　NGOは使用率を「すべての指定された地域にいる鳥の総数に、藤前干潟がもっとも浸水していない時間帯にえさをとっている鳥の数が占めるパーセンテージ」と定義した。

ℓ168 They failed to understand…the nature of the data itself.

　彼らは、どんなものでもいわゆる客観的なデータを準備することに関わる人々の側でのこの種の価値判断が、必然的にデータを集める方法論や、したがってデータの本質そのものに影響するということを理解できなかったのだ。

6,Subjectivity

ℓ47 This place of “inside”…by philosophers.

　この「内側」の場所は通常心や魂と呼ばれ、この「内側」と「外側」の関連に関する問題を哲学者は「心身問題」と呼ぶ。

ℓ88 Such an attempt would be an attempt…to die our own death.

　こうした試みは知識に関する新説を探究する試みであり、その中で我々は我々自身の死を経験するとことがどういうことかという疑問をより深く理解するための真の知識を得る希望になる。

ℓ93 None of them spares you any of the gruesome details.

　（そうした本のうちの）どれもぞっとするような微細な描写を免れない。

ℓ100 “ I had read that…and that is exactly the way it was.”

　「私は、痙攣している心臓から伝わる振動はてのひらに湿った、グニャグニャした過度に活動的な手のひらいっぱいのイモムシを握っているようなものだと読んだことがあった。」

ℓ118 You open the book,…like he needs assertiveness training.

 あなたは本を開き、シートベルトを締め、最初の章を読み、衝撃に身構えて、そしてうわぁあああー…ひとそろいの解剖図の中を行くジェットコースターのひどさは、かのサド侯爵でさえ自信をもって自己主張できるようになるための訓練が必要だと思われるほどである。

ℓ124 At best, these graphic…attending these events.

　これらの生々しい臨死の描写は、せいぜいこれらの事件に居合わせた傍観者や臨床医に、死の経験がどう見えたかという証言でしかない。

ℓ161 My experience of the crash was…account I heard later.

　言わせてもらうと、私の事故の経験はちっとも楽しいものではなかったが、後日耳にした劇的な目撃の話からは遠くかけ離れていた。

ℓ172 When my mother had recovered sufficiently,…in one side and then blackness.

　母が十分回復した時彼女は（直前の）会話を覚えており、突然の説明しがたい一方から暗闇への移動を覚えていた。

8,Gender

ℓ25 The greater intellectual vigour and power…for their wives and offsprings.

　男性のよりすぐれた知能の活発さや発明能力の原因は、おそらく習慣の生まれつきの効果と組み合わされた自然淘汰である。なぜなら、もっとも有能な男性たちこそが自分自身と妻子を守り、養っていけるであろうからだ。

ℓ41 If men had ever been found in … in the nature of each.

　もし社会の中で男性が女性なしに、または女性が男性なしに存在したら、またはもし女性が男性に隷属しない男女の社会があったとしたら、それぞれの性に自然な、生まれつきのものであるような精神的・道徳的な違いについて何か明らかに分かっていたかもしれない。

ℓ78 First described by Walter Cannon in…producing a hormonal cascade.

　1932年にウォルター・キャノンによって初めて説明された「戦うか逃げるか」の反応の論理は、副腎髄質を刺激しホルモンの流れをつくる交感神経系の活動によって、生理学的に特徴づけられる。

ℓ95 Through principles of natural selection,…to be such an evolved response.

　自然淘汰の原則を通して、ストレスへの反応が成功している生物は次世代にその反応を伝承することが多く、戦うか逃げるかの反応はこうした進化の結果として生じた反応であると考えられる。

ℓ124 An additional assumption is that,…as well as the self.

　それに加わる推測は、メスは通常幼い子孫の養育により大きな役割を果たすので、見事に伝承された脅威への反応は自分自身を守ると同時に子供を守るようなものであるのではないかということだ。

ℓ133 “Tending” ,that is,…for addressing a broad array of threats.

　「お世話する」、つまり子供をあやして世話し、環境に溶け込む行為は、多種多様な脅威に対処する効果的な手段かもしれない。

ℓ144 The assumption leads to the prediction that…will protect both them and their offspring.

　この推測から、メスは集団構成員の大部分が自身と子供たちを守ることのできる確率を高めるようなストレスへの対処において、選択的に協力するのではないかという推測が導かれる。

ℓ153 We propose that…in maternal bonding and child development.

世話をしたり他のメスと連携したりする行動パターンの根底にある生理行動学的なメカニズムは、愛着―世話という母子関係のシステム、つまり母子の密着と子供の発達においてその役割を以前から大々的に探究されていたストレスに関連するシステムである、と我々は提案する。

ℓ168 From this analysis, it follows that…for the fight-or-flight response.

　この分析によれば、交感神経系の活動が「戦うか逃げるか」という反応に生理学的な基盤を提供すると考えられるのと同じように、神経経分泌のメカニズムはこれらのストレスへの反応を統御するために進化したということになるだろう。

ℓ175 The issue arises as to whether…as evolved biobehavioral responses.

　問題として浮上するのは、人間の行動における性差が、生理学的に進化した反応としてよりも社会での役割としてよりよく理解できるかどうかということである。

ℓ188 A social role position neither addresses the…for our position.

　社会的役割の位置は、我々が特定した種を超えた相似点と対立することも、我々の立ち位置の根底にある生物学的証拠の原因となることもない。

ℓ208 Biological analyses of human behavior are…that posit behavioral uniformity.

　人間の行動の生物学的分析は時に、社会学者によって人間行動の非柔軟性や不可避性として、あるいは人間の行動が均質的であると考える還元主義的な試みとして誤って解釈される。

10,Poetry

ℓ21 They were people always facing towards…to a thousand other islands.

　彼らは常に大海原と向き合い、海を幾千の他の島々との交通手段としてみなした人々であった。

ℓ25 The world map familiar to Europeans is…at the far left and right of the map.

　ヨーロッパ人にとって見慣れた世界地図はロンドンのグリニッジ天文台を通る経度0°が中心であり、つまりこれらの島々が位置するオセアニアは分断されて地図のはるか左端と右端に位置することとなった。

ℓ36 Europeans first explored this region while searching for…of the recently independent USA.

　ヨーロッパ人は航路と天然資源を探している間に最初にこの地域を探検し、のちの時代には独立したアメリカに代わる植民、開発のための場所を探した。

ℓ60 Some of the poems in English try to….Others describe…of contemporary Polynesian life.

　それら英語で書かれた詩のいくつかは伝統的生活様式や文化を混合しようとする。他のものは現代の都市生活を描いている。疑いようもなく、どちらも現代のポリネシア人の生活に不可欠な部分である。

ℓ121 …,it is also home to…to survive extraordinary hardships.

　ポリネシア地域はまた、並大抵でない苦難を生き抜くことを何世紀もの間学んできた何千もの人々の故郷でもある。

ℓ142 The sky and the sea must have seemed …and could control these two elements.

　人々がどう生き、他の人々と互いにつながりを持つかということが、その2つの要素をどう制御するかにかかっていたので、古代ポリネシア人にとって空と海は境界のない、また無限なものに見えたに違いない。